

# 百度刮起『最炫文言文风』

专家：学生利用它来学习文言文弊大于利

## 机器文白翻译爆红网络

### “打我啊”译成“战余兮”

机器代替人工，进行文言文与白话文的互译，真的可能吗？今年3月底上线的百度文言文在线翻译近日爆红网络。不过，也有网友认为，百度的这项功能并不成熟：文言译白话错误百出。

6月6日，网友“独角兽少女”发表微博称：“百度翻译可以翻译文言文了”，随之配上几张翻译的作品，如“我觉得我快要窒息了”翻译成“吾知吾将室矣”，“打我啊”翻译成“战余兮”。短时间该微博被热转达6万多次，网友也纷纷加入了玩转“白话译文言”的队伍中来。有网友用它来翻译

### “吾少也贱”竟译“我小的时候便宜”

#### 专家：机器并不“靠谱”

有网友发现，文言译成白话，错误百出，比如《论语·子罕》中的“吾少也贱，故多能鄙事。”意为“我年少时地位低贱，所以会许多卑贱的技艺。”百度则翻译成了“我小的时候便宜，所以多能鄙事。”

机器翻译替代人工翻译，可行吗？为此，记者采访了《咬文嚼字》执行主编黄安靖。他认为，数字化工具对学习、研究提供了方便，值得肯定。但经试用后发现，从专业角度来看，百度文言文译白话的功能还很不成熟：“一些常见的古文篇目，百度的翻译做得还不错，应该参考过之前一些学者的成果。但超过中学语文课本的古文，百

度常常不能正确翻译，如果学生利用它来学习，弊大于利。”

而百度“白话译文言”功能所翻译出的文字，在黄安靖看来，根本不是真正的文言文，“如把‘土豪’翻译成‘豪民’，把‘亲爱的’翻译成‘亲爱之’，把‘高大上’翻译成‘高上’。事实上，这些词在文言文中并没有对应的概念，这样翻译完全是一种搞笑的游戏行为，如果真的有人当成一回事的话，会产生误导。”

黄安靖表示，百度文言文翻译特别是白话译文言文功能在网络上的爆红，更多是出于娱乐和游戏的目的，但也在一定程度上折射出人们对语言文字的关注，有一定积极意义。“不过想要真正写出、翻译出正确的文言文，还是要沉下心来读读经典的古文著作，依赖于机器翻译还是不靠谱的。”

驻京记者 陶禹舟

## 皿方罍启程“回家”



本报讯（记者 乐梦融）今年3月，湖南省博物馆与纽约佳士得洽购成功，将永久收藏铸造于商周年代的皿方罍。北京时间昨晚10时，湖南博物馆方面与纽约佳士得拍卖行举行皿方罍器身交接仪式，皿方罍自此踏上归途。

这场交接仪式由湖南卫视涵涵主持，《完璧归湘》系列直播活动共分为三场：6月12日晚10时，直播皿方罍的交接仪式；6月22日下午5时左右，直播皿方罍正式入关回到祖国的怀抱；6月26日直播皿方罍器身与罍盖合体仪式。

### 海派名家作品在虹桥当代艺术馆展出

本报讯 “名家艺海”书画精品展近日在上海虹桥当代艺术馆（仙霞路650号）开幕，此次书画精品展参展书画家有陈佩秋、林曦明、韩敏、方增先等。（陈曦）

### “文化遗产日”弄堂游戏召唤亲子游

本报讯 明天是中国文化遗产日，上午9:00-11:00静安区将在华山路803弄举行弄堂游戏亲子活动，孩子们还可以到附近的熊佛西楼、枕流公寓参观。（闻逸）

文艺

茶座

## 传统文化，莫成儿戏

百度文言文翻译，与其说是机器翻译的又一次创新，不如说是借“最炫文言”之“东风”的“卖乖”之举。

特别是其“白话译文言”功能的走红，从本质上来说，不过是迎合了网友求变的猎奇心理。人们所接受和欣赏的，并非文言文本身的简洁优美与中国传统文化的内涵，而是由时空、语境错位之后所带来的“冲突”甚至是“滑稽”，大多数网

友的兴趣实际在于其娱乐或游戏功能，而不是出于关注或是重视传统文化本身。

诚然，通过此种方式提升大众对文言文的关注，或许不失为一条途径，但是必须提醒一句，想要写出规范的文言文，还是要静下心来潜读经典，把一切都交给机器翻译，难免会误入歧途。传统文化，莫成儿戏。

陶禹舟

热烈祝贺  
聚通装饰集团荣获  
“2012—2013年度  
中国十大最具影响力设计机构”！  
“2013年度  
上海家装行业最具影响力企业”

您不曾了解  
聚通装潢已经为沪上消费者提供专业优质服务整整20年  
聚通装潢20周年感恩回馈展春季场吸引了  
沪上2176名待装修业主的积极响应  
每10位装修业主中有7位选择了聚通

您应该知道  
聚通的300名注册设计师中，  
曾获得国内外优秀奖项的设计师超过80%  
聚通的所有施工均为一级施工，  
率先开发的施工工艺已有3项获得国家知识产权  
聚通装潢的每次活动都会得到全球建材500强的全力支持，  
承诺所有建材价格均为市场超低价  
聚通装潢作为家装质保金倡导者与主任单位，  
率先承诺如遇家装纠纷，20万家装质保金先行赔付

这意味着  
选择聚通，就等于选择了更适合您的高性价比装修  
错过聚通，将是您的一大装修憾事！

交通路线：  
1、地铁一号线漕宝路站下车步行760米可到达  
2、120路、166路、186路、198路、43路、809路、  
92路、92路8线、946路、上余定班线、徐闵夜宵线、  
沪余昆线、沪陈线、漕宝路习勤路（光大会展中心）  
站下车，均可到达。